

FISAE Newsletter

309
30.08.2023

Dear friends of ex libris

FISAE as an organisation has unfortunately fallen more and more into oblivion (i.e. doing nothing) in recent years, especially since the International Exlibris Congress in Prague, where there was some "life" after all. Nevertheless, there are always activities and publications. So today we receive the as always well edited communication of the SELC, the number 124 August 2023 of the SELC EXPRESS. It is amazing how this small Swiss society with less than 100 members manages to do this again and again.

Also pleasing, the exquisite GRAPHIA - Tijdschrift voorEx-Libriskunst 2023/3, this time dedicated to the famous Argentinian-Canadian artist Deborah Chapman, with a beautiful original mezzotint as a supplement. Truly world class! What is always fascinating about GRAPHIA is its ability to introduce outstanding artists and thus contribute to the enrichment of the ex-libris world.

From Finland, Olli Ylonen sends news of the 75th anniversary of an exlibris exhibition in Stockholm, which was very interesting for the time and covered the entire north. It is a glimpse into a time when the bookplate was still a real book owner's mark, calculated to name the owner of the book and thus secure ownership.

Liebe Exlibrisfreunde

Die FISAE als Organisation ist in den vergangenen Jahren, besonders seit dem internationalen Exlibris Kongress in Prag, wo es doch noch etwas „Leben“ gab, leider immer mehr in Vergessenheit (sprich Nichtstun) gelangt. Trotzdem gibt es immer wieder Aktivitäten und Publikationen. So erreicht uns heute die wie immer gut redigierte Mitteilung des SELC, die Nummer 124 August 2023 des SELC EXPRESS. Erstaunlich, wie diese kleine Schweizer Gesellschaft mit unter 100 Mitgliedern das immer wieder schafft.

Ebenfalls erfreulich, die vorzügliche GRAPHIA – Tijdschrift voorEx-Libriskunst 2023/3, die diesmal der berühmten argentinisch-kanadischen Künstlerin Deborah Chapman gewidmet ist und eine wunderschöne originale Mezzotinto als Beilage hat. Wirklich Weltklasse! Was bei GRAPHIA immer wieder fasziniert, ist die Eigenschaft, hervorragende Künstler vorzustellen und damit zur Bereicherung der Exlibris Welt beizutragen.

Aus Finnland schickt Olli Ylonen die Nachricht über das 75-jährige Jubiläum einer für die damalige Zeit sehr interessanten Exlibris Ausstellung in Stockholm, die den gesamten Norden

umfasste. Es ist ein Blick in eine Zeit, wo das Exlibris noch ein echtes Bucheignerzeichen war, berechnet dazu, den Besitzer des Buches zu nennen und damit den Besitz zu sichern.

Chers amis de l'ex-libris

La FISAE en tant qu'organisation est malheureusement tombée de plus en plus dans l'oubli (c'est-à-dire dans l'inaction) ces dernières années, en particulier depuis le Congrès international de l'ex-libris à Prague, où il y avait pourtant encore un peu de "vie". Pourtant, il y a toujours des activités et des publications. C'est ainsi que nous recevons aujourd'hui le communiqué du SELC, toujours aussi bien rédigé, le numéro 124 août 2023 du SELC EXPRESS. Il est étonnant de voir comment cette petite société suisse de moins de 100 membres y parvient toujours.

Tout aussi réjouissant, l'excellent GRAPHIA - Tijdschrift voorEx-Libriskunst 2023/3, consacré cette fois à la célèbre artiste argento-canadienne Deborah Chapman et accompagné d'un magnifique mezzotinto original. Vraiment de classe mondiale ! Ce qui fascine toujours chez GRAPHIA, c'est la caractéristique de présenter des artistes exceptionnels et de contribuer ainsi à l'enrichissement du monde de l'ex-libris.

De Finlande, Olli Ylonen nous envoie des nouvelles du 75e anniversaire d'une exposition d'ex-libris à Stockholm, très intéressante pour l'époque, qui couvrait tout le Nord. C'est un regard sur une époque où l'ex-libris était encore une véritable marque de propriétaire de livre, calculée pour nommer le propriétaire du livre et ainsi en garantir la propriété.

Cari amici di ex-libris

La FISAE come organizzazione è purtroppo caduta sempre più nell'oblio (cioè nell'inazione) negli ultimi anni, in particolare dopo il Congresso internazionale di Ex-Libris di Praga, dove c'era ancora un po' di "vita". Tuttavia, ci sono ancora attività e pubblicazioni. Oggi, per esempio, abbiamo ricevuto il comunicato stampa di SELC, ben scritto come sempre, e il numero 124 agosto 2023 di SELC EXPRESS. È incredibile come questa piccola società svizzera con meno di 100 membri riesca sempre a fare altrettanto.

Altrettanto piacevole è l'eccellente GRAPHIA - Tijdschrift voorEx-Libriskunst 2023/3, questa volta dedicato alla famosa artista argento-canadese Deborah Chapman e accompagnato da un magnifico mezzotinto originale. Davvero di livello mondiale! Ciò che è sempre affascinante di GRAPHIA è il modo in cui presenta artisti eccezionali e contribuisce ad arricchire il mondo degli ex-libris.

Dalla Finlandia, Olli Ylonen ci invia la notizia del 75° anniversario di una mostra di ex-libris a Stoccolma, molto interessante per l'epoca e che copriva tutto il Nord. Si tratta di uno sguardo al passato, quando l'ex-libris era ancora un vero e proprio marchio di proprietà del libro, calcolato per dare il nome al proprietario del libro e quindi garantirne la proprietà.

Queridos amigos de ex-libris

Lamentablemente, la FISAE como organización ha ido cayendo cada vez más en el olvido (es decir, en la inacción) en los últimos años, sobre todo desde el Congreso Internacional de Ex-Libris de Praga, donde todavía había algo de "vida". Sin embargo, sigue habiendo actividades y publicaciones. Hoy, por ejemplo, hemos recibido la nota de prensa de SELC, tan bien escrita como siempre, y el número 124 de agosto de 2023 de SELC EXPRESS. Es asombroso cómo esta pequeña sociedad suiza con menos de 100 miembros se las arregla siempre.

Igualmente grato es el excelente GRAPHIA - Tijdschrift voorEx-Libriskunst 2023/3, esta vez dedicado a la famosa artista argentina-canadiense Deborah Chapman y acompañado de un magnífico mezzotinto original. ¡Verdaderamente de categoría mundial! Lo que siempre fascina de GRAPHIA es la manera en que presenta a artistas excepcionales y contribuye a enriquecer el mundo de los ex libris.

Desde Finlandia, Olli Ylonen nos envía noticias sobre el 75 aniversario de una exposición de ex libris en Estocolmo, muy interesante para su época y que abarcó todo el Norte. Es una mirada retrospectiva a una época en la que el ex libris seguía siendo una auténtica marca de propietario de libro, calculada para nombrar al dueño del libro y garantizar así su propiedad.

Drodzy przyjaciele ekslibrisu

FISAE jako organizacja niestety coraz bardziej popadała w zapomnienie (tj. bezczynność) w ostatnich latach, szczególnie od czasu Międzynarodowego Kongresu Ex-Libris w Pradze, gdzie było jeszcze trochę "życia". Nadal jednak prowadzone są działania i wydawane publikacje. Na przykład dzisiaj otrzymaliśmy komunikat prasowy SELC, który jest tak dobrze napisany jak zawsze, oraz numer SELC EXPRESS z 124 sierpnia 2023 roku. To niesamowite, jak to małe szwajcarskie stowarzyszenie z mniejszością niż 100 członkami zawsze sobie z tym radzi.

Równie przyjemny jest doskonały GRAPHIA - Tijdschrift voorEx-Libriskunst 2023/3, tym razem poświęcony słynnej argentyńsko-kanadyjskiej artystce Deborah Chapman i opatrzony wspaniałym oryginalnym mezzotinto. Naprawdę światowej klasy! To, co zawsze fascynuje w GRAPHII, to sposób, w jaki prezentuje wyjątkowych artystów i przyczynia się do wzbogacenia świata ekslibrisu.

Z Finlandii Olli Ylonen przesyła nam wiadomość o 75. rocznicy wystawy ekslibrisów w Sztokholmie, która była bardzo interesująca jak na swoje czasy i obejmowała całą Północ. To spojrzenie wstecz na czasy, gdy ekslibris był nadal prawdziwym znakiem właściciela książki, obliczonym na wskazanie właściciela książki, a tym samym gwarantującym jej własność.

Дорогі друзі еклібрисисти

FISAE як організація, на жаль, останніми роками дедалі більше віходить у небуття (тобто бездіяльність), особливо після Міжнародного конгресу еклібрису в Празі, де ще було якесь "життя". Втім, діяльність і публікації все ж таки відбуваються. Сьогодні, наприклад, ми отримали прес-реліз SELC, який написаний так само добре, як і завжди,

а також випуск SELC EXPRESS за 124 серпня 2023 року. Дивовижно, як цій маленькій швейцарській спільноті, що налічує менше 100 членів, завжди вдається це робити.

Не менш приємним є чудовий випуск GRAPHIA - Tijdschrift voorEx-Libriskunst 2023/3, цього разу присвячений відомій аргентинсько-канадській художниці Деборі Чепмен і супроводжуваний чудовим оригінальним меццо-тинто. Воістину світовий клас! Що завжди захоплює в GRAPHIA, так це те, як вона представляє виняткових художників і робить свій внесок у збагачення світу екслібриса.

Оллі Ілонен з Фінляндії надсилає нам новини про 75-ту річницю виставки екслібрисів у Стокгольмі, яка була дуже цікавою для свого часу і охопила всю Північ. Це погляд назад, у часи, коли екслібрис все ще був справжнім знаком власника книги, покликаним назвати ім'я власника книги і таким чином гарантувати її принадлежність.

Дорогие друзья экслибриса

В последние годы FISAE как организация, к сожалению, все больше и больше погружается в забвение (т.е. бездействие), особенно после Международного конгресса экслибриса в Праге, где еще была небольшая "жизнь". Однако деятельность и публикации все же есть. Сегодня, например, мы получили пресс-релиз SELC, как всегда хорошо написанный, и 124 августовский номер журнала SELC EXPRESS за 2023 год. Удивительно, как этому небольшому швейцарскому обществу, насчитывающему менее 100 членов, удается всегда успевать.

Не менее приятен и великолепный номер GRAPHIA - Tijdschrift voorEx-Libriskunst 2023/3, на этот раз посвященный знаменитой аргентино-канадской художнице Деборе Чапман и сопровождаемый великолепным оригинальным меццо-тинто. Поистине мировой уровень! Что всегда восхищает в GRAPHIA, так это то, как она представляет исключительных художников и вносит свой вклад в обогащение мира экслибриса.

Из Финляндии Олли Илонен прислал нам сообщение о 75-летии выставки экслибриса в Стокгольме, которая была очень интересной для своего времени и охватывала весь Север. Это взгляд назад, в то время, когда экслибрис был еще настоящим знаком владельца книги, призванным назвать имя владельца книги и тем самым гарантировать ее принадлежность.

亲爱的图书馆员朋友们

不幸的是，FISAE 作为一个组织，近年来越来越被人们遗忘（即无所作为），尤其是在布拉格国际图书出版物大会之后，毕竟有了一些“生气”。然而，活动和出版物始终存在。因此，今天我们收到了 SELC 一如既往精心编辑的通讯，即 2023 年 8 月第 124 期《SELC EXPRESS》。令人惊叹的是，这个成员不到 100 人的瑞士小协会竟能一而再、再而三地做到这一点。

同样令人欣喜的还有精美的《GRAPHIA - Tijdschrift voorEx-Libriskunst 2023/3》，这一次是献给著名的阿根廷-加拿大艺术家德博拉-查普曼（Deborah Chapman）的，并附有一幅精美的原版插图。真正的世界级作品！在 GRAPHIA 展会上，最吸引人的莫过于展示杰出艺术家的作品，从而为丰富前书签世界做出贡献。

来自芬兰的 Olli Ylonen 给我们发来了斯德哥尔摩藏书票展览 75 周年纪念的消息。通过这次展览，我们可以窥见在那个时代，书签仍然是真正的书主标记，用来命名书的主人，从而确保书的所有权。

エクス・ライブリスの皆様

組織としてのFISAEは、特にプラハで開催された国際エクスリブリス会議以降、残念ながら近年ますます忘却の彼方（つまり何もしていない状態）に落ちています。とはいっても、活動や出版物は常にあります。というわけで、本日、SELC EXPRESS 2023年8月124号という、いつもながらよく編集されたSELCの通信が届いた。会員数100人足らずのスイスの小さな協会が、このようなことを何度も繰り返していることに驚かされる。

また、今回はアルゼンチン系カナダ人の有名アーティスト、デボラ・チャップマンに捧げられ、美しいオリジナルのメゾチントが付録として付いている素晴らしい GRAPHIA - Tijdschrift voorEx-Libriskunst 2023/3 号も嬉しい。まさにワールドクラスだ！GRAPHIAで常に魅力的なのは、傑出したアーティストを紹介することで、エクス・ライブリスの世界を豊かにすることに貢献していることだ。

フィンランドからはOlli Ylonenがストックホルムで開催されたエクスリブリス展の75周年記念のニュースを送ってくれた。この展覧会は、当時としては非常に興味深く、北欧全土を網羅したものであった。蔵書印がまだ本物の本の所有者の印であり、本の所有者を名乗り、所有権を確保するために計算されたものであった時代を垣間見ることができる。



Mariana Myroshnychenko

SELCEPRESS

SCHWEIZERISCHER EXLIBRIS CLUB • CLUB EXLIBRIS SUISSE • CLUB EXLIBRIS SVIZZERO

Nr. 124 / August 2023



-2/-20. Hunter to end the year - 2023



Fecit Hans Weber

Nach der Einladung zur SELC-Tagung 2023 in Basel, die am 8. Und 9. September in der Universitätsbibliothek Schönbeinstrasse 18-20, CH 4056 Basel stattfindet, kommt ein Artikel über Hans Weber (1914-2012) und seine Exlibris.

27. April 1914 in Bern geboren, folgte nach Schulabschluss eine Lithographenlehre, Studien in Paris, England und Belgien und Tätigkeit als freischaffender Künstler. Ab 1947 war er 32 Jahre lang wissenschaftlicher Zeichner für die Neurochirurgische Universitätsklinik in Zürich. Er starb am 18. März 2012.

Seine Exlibris sind kleine Exlibris, geschaffen für das Einkleben in Bücher, die wohl vorwiegend für Freunde, Verwandte und gute Bekannte geschaffen wurden. Es folgt eine Werkliste der 25 Exlibris.

*

Following the invitation to the SELC Conference 2023 in Basel, which will take place on 8 and 9 September at the University Library Schönbeinstrasse 18-20, CH 4056 Basel, comes an article on Hans Weber (1914-2012) and his bookplates.

Born in Bern on 27 April 1914, he completed an apprenticeship as a lithographer, studied in Paris, England and Belgium and worked as a freelance artist. From 1947 he was a scientific draughtsman for the Neurosurgical University Clinic in Zurich for 32 years. He died on 18 March 2012.

His bookplates are small ex-libris, created for gluing into books, which were probably mainly created for friends, relatives and good acquaintances. The following is a list of his 25 bookplates.



Fecit Hans Weber

Après l'invitation au congrès SELC 2023 à Bâle, qui aura lieu les 8 et 9 septembre à la bibliothèque universitaire Schönbeinstrasse 18-20, CH 4056 Bâle, voici un article sur Hans Weber (1914-2012) et ses ex-libris.

Né à Berne les 26 et 27 avril 1914, il a suivi un apprentissage de lithographe à la fin de sa scolarité, a étudié à Paris, en Angleterre et en Belgique et a travaillé en tant qu'artiste indépendant. À partir de 1947, il a été pendant 32 ans dessinateur scientifique pour la clinique universitaire neurochirurgicale de Zurich. Il est décédé le 18 mars 2012.

Ses ex-libris sont de petits ex-libris destinés à être collés dans des livres et créés principalement pour des amis, des parents et de bonnes connaissances. Voici une liste des 25 ex-libris.

*

In seguito all'invito alla Conferenza SELC 2023 di Basilea, che si terrà l'8 e il 9 settembre presso la Biblioteca Universitaria Schönbeinstrasse 18-20, CH 4056 Basilea, viene pubblicato un articolo su Hans Weber (1914-2012) e le sue targhette.

Nato a Berna il 27 aprile 1914, ha svolto un apprendistato come litografo, ha studiato a Parigi, in Inghilterra e in Belgio e ha lavorato come artista indipendente. Dal 1947 è stato disegnatore scientifico per la Clinica Universitaria Neurochirurgica di Zurigo per 32 anni. È morto il 18 marzo 2012.

Le sue targhette sono piccoli ex-libris, creati per essere incollati nei libri, che probabilmente sono stati realizzati principalmente per amici, parenti e buoni conoscenti. Di seguito è riportato un elenco delle sue 25 targhette.



Fecit Carl Roschet

Nach der komplett illustrierten SELC Werkliste Nr. 47 kommt ein sehr interessanter Artikel von Anna Stiefel über „Carl Roschet und die Wilden Frauen von Basel“. Über seinen Werdegang gibt es keine Auskünfte, er wird aber in Verbindung mit anderen Basler Exlibriskünstlern erwähnt. Er malte Landschaften, Wappen, Plakate, Exlibris und viel anderes Gebrauchsgrafisches. In seine letzten Lebensjahren kehrte Carl Roschet vermehrt zu heraldischen Exlibris zurück. Vier untypische Wappenexlibris des 50jährigen Künstlers überraschen. Junge wilde Frauen – oder Wildweibchen, wie sie damals liebevoll genannt wurden, dominieren das Bild. Anna Stiefel schliesst ihren Artikel mit den Worten: „Carl Roschet und seine Exlibris geben noch einige Rätsel auf, die vielleicht durch weitere Untersuchungen gelöst werden könnten.“

*

After the fully illustrated SELC work list no. 47 comes a very interesting article by Anna Stiefel on "Carl Roschet and the Wild Women of Basel". There is no information about his career, but he is mentioned in connection with other Basel ex-libris artists. He painted landscapes, coats of arms, posters, bookplates and many other commercial graphics. In the last years of his life, Carl Roschet increasingly returned to heraldic bookplates. Four untypical heraldic bookplates by the 50-year-old artist are surprising. Young wild women - or wild females, as they were affectionately called at the time - dominate the picture. Anna Stiefel concludes her article with the words: "Carl Roschet and his bookplates still pose some riddles that could perhaps be solved by further research.

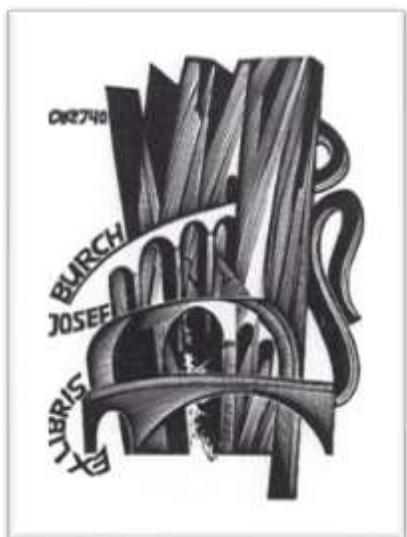


Fecit Carl Roschet

Après la liste d'œuvres SELC n° 47 entièrement illustrée, un article très intéressant d'Anna Stiefel est consacré à "Carl Roschet et les femmes sauvages de Bâle". Il n'y a pas d'informations sur sa carrière, mais il est mentionné en relation avec d'autres artistes ex-libris bâlois. Il a peint des paysages, des armoiries, des affiches, des ex-libris et de nombreuses autres œuvres graphiques utilitaires. Dans les dernières années de sa vie, Carl Roschet est revenu de plus en plus aux ex-libris héraudiques. Quatre ex-libris héraudiques atypiques de cet artiste de 50 ans surprennent. L'image est dominée par de jeunes femmes sauvages - ou des femelles sauvages, comme on les appelait alors affectueusement. Anna Stiefel conclut son article par ces mots : "Carl Roschet et ses ex-libris posent encore quelques énigmes, qui pourraient peut-être être résolues par des recherches supplémentaires".

*

Dopo l'elenco dei lavori SELC n. 47, completamente illustrato, viene pubblicato un articolo molto interessante di Anna Stiefel su "Carl Roschet e le donne selvagge di Basilea". Non ci sono informazioni sulla sua carriera, ma viene citato in relazione ad altri artisti ex-libris di Basilea. Dipinse paesaggi, stemmi, manifesti, targhe di libri e molte altre grafiche commerciali. Negli ultimi anni della sua vita, Carl Roschet si dedicò sempre più alle targhe araldiche. Quattro targhe araldiche atipiche dell'artista cinquantenne sono sorprendenti. Giovani donne selvagge - o femmine selvagge, come venivano affettuosamente chiamate all'epoca - dominano l'immagine. Anna Stiefel conclude il suo articolo con queste parole: "Carl Roschet e le sue targhette pongono ancora alcuni enigmi che potrebbero essere risolti da ulteriori ricerche.



Anatoli Kalschnikov, X2, 1989 Alice Aeberhard, C2/S, 2020 Hedwig Pauwels, C3/C5, 1987

Ebenfalls sehr interessant ist der nachfolgende Artikel von Anna Aeberhard über Brücken. Die im 14. Jahrhundert errichtete Karlsbrücke in Prag, dargestellt in einem Exlibris von Karel Müller. Eva Hasková hat ebenfalls ein Exlibris mit der Karlsbrücke geschaffen, mit Schwerpunkt auf den Heiligen Johannes von Nepomuk. Das Exlibris von Rosza Toth zeigt die Brücke von Mostar. Auf der Gotthardstrasse von Andermatt passiert man die Teufelsbrücke, die Anatoli Kalaschnikov in ein Exlibris « eingebaut » hat. Alice Aeberhardt schuf ein Exlibris mit der Teufelsbrücke über die Reuss mit einem roten Teufel. Ebenfalls die Teufelsbrücke bildet Grundlage für das Exlibris von Hedwig Pauwels mit dem Unterschied, dass er er aus dem Teufel eine eien attraktive Teufelin macht.

Der übrige Stoff des SELC EXPRESS sind Besprechung des DEG Jahrbuches sowie Mitgliederinformationen verschiedener Art.

*

Also very interesting is the following article by Anna Aeberhard on bridges. The Charles Bridge in Prague, built in the 14th century, depicted in a bookplate by Karel Müller. Eva Hasková has also created an ex-libris with the Charles Bridge, focusing on St. John of Nepomuk. Rosza Toth's bookplate shows the bridge of Mostar. On the Gotthard road from Andermatt, one passes the Devil's Bridge, which Anatoli Kalaschnikov has "built into" an ex-libris. Alice Aeberhardt created a bookplate with the Devil's Bridge over the Reuss with a red devil. The Devil's Bridge also forms the basis for Hedwig Pauwels' bookplate, with the difference that he made an attractive she-devil out of the devil.

The rest of the SELC EXPRESS is a review of the DEG Yearbook and membership information of various kinds.



Karel Müller, P1, o.J.



Eva Hašková, C2, 200



Rosa Torth, X3, 1976

L'article suivant d'Anna Aeberhard sur les ponts est également très intéressant. Le pont Charles à Prague, construit au 14e siècle, représenté dans un ex-libris de Karel Müller. Eva Hasková a également créé un ex-libris représentant le pont Charles, en mettant l'accent sur Saint Jean de Napomuk. L'ex-libris de Rosza Toth représente le pont de Mostar. Sur la route du Gothard depuis Andermatt, on passe le pont du Diable, qu'Anatoli Kalaschnikov a "intégré" dans un ex-libris. Alice Aeberhardt a créé un ex-libris représentant le pont du diable sur la Reuss avec un diable rouge. Le pont du diable constitue également la base de l'ex-libris de Hedwig Pauwels, à la différence qu'il a transformé le diable en une diablesse attrayante. Le reste du contenu de l'EXPRESS SELC est constitué de discussions sur l'annuaire de la DEG et d'informations diverses sur les membres.

*

Molto interessante è anche il seguente articolo di Anna Aeberhard sui ponti. Il Ponte Carlo di Praga, costruito nel XIV secolo, raffigurato in un ex-libris di Karel Müller. Anche Eva Hasková ha creato un ex-libris con il Ponte Carlo, incentrato su San Giovanni di Napomuk. La targhetta di Rosza Toth mostra il ponte di Mostar. Sulla strada del Gottardo da Andermatt si passa per il Ponte del Diavolo, che Anatoli Kalaschnikov ha "costruito" in un ex-libris. Alice Aeberhardt ha creato una targhetta con il Ponte del Diavolo sulla Reuss con un diavolo rosso. Il Ponte del Diavolo costituisce anche la base per la targhetta di Hedwig Pauwels, con la differenza che ha trasformato il diavolo in un'atraente diafona.

Il resto del SELC EXPRESS è una recensione dell'annuario DEG e informazioni di vario tipo sui soci.

GRAPHIA VZW | GRUIN DE BEERLAAN 23 | B-9110 DESELE
DREIJAHRIGES TIJDSCHRIFT | PERIODIE JULI/AUGUSTUS/SEPTEMBER | AFRUITEKANTOOR SINT-NIKLAAS MAIL / PR05925

GRAPHIA

TIJDSCRIFT VOOR EX-LIBRISKUNST

2023 | 3





Deborah Chapman

Argentine-Canadian graphic artist Deborah Chapman, born 1951, is a mezzotint artist of world renown. Countries are the exhibitions in which her work has been presented, long is the list of the prizes she has received. To name a few: the Grand Prize in the 2019 international Mezzotint Festival organized by the Museum of Fine Arts in Ekaterinburg, and still this year the First Prize in the World Art Print Annual-Miniprint in Sofia. The fact that Chapman has also taken to the ex libris and was awarded the first prize in the ex libris competition organized by the FISAE 2022, is an additional reason to dedicate this portfolio to her.

Chapman articulates her artistic credo as follows: "I make up my own paradise, a place of beauty in which I connect with Art and Life; come into being, love, die. For me creation is a journey where I seek a way to the infinite beauty of the universe, the wonderment, the bedazzlement of being, of Whole. The passage to infinity, where there is no more pain or struggle for life. The creation is a daily journey, bright and dark, and adventure in searche of mysteries and discoveries to nourish an inner state in symbiosis with the universe."

The introductory text with reflections on her graphic work is by Hugo Besard, a colleague with whom she has a close relationship. Last year, Deborah was a guest at the Besard-led international graphic art house Casa Terra Sagrada in Portugal. There she worked on the free print we offer to our subscribers, *Sentinelle de la nuit*, to which she added the following comment:

"The light caresses a sacred ground, a soft wind crosses the space of a ghost town, we have the nostalgia of an open city."

Afterwards, the artist's ex libris production is discussed by Jack van Peer. In his observations, he talks about the outstanding quality of Chapman's work, but he also points out the phenomenon of the pseudo ex libris, a bookplate that does not immediately meet the requirements for a full-fledged bookplate.

Karl Vissers

Die argentinisch-kanadische Grafikerin Deborah Chapman, geboren 1951, ist eine weltweit anerkannte Schabkunstkünstlerin. Die Zahl der Ausstellungen, in denen ihre Werke präsentiert wurden, ist groß, die Liste der Preise, die sie erhalten hat, lang. Um nur einige zu nennen: den Großen Preis beim internationalen Schabkunstfestival 2019, das vom Museum der Schönen Künste in Jekaterinburg organisiert wird, und noch in diesem Jahr den Ersten Preis beim World Art Print Annual-Miniprint in Sofia. Die Tatsache, dass Chapman sich auch dem Exlibris zugewandt hat und den ersten Preis des von der FISAE 2022 organisierten Exlibris-Wettbewerbs erhalten hat, ist ein zusätzlicher Grund, ihr diese Mappe zu widmen.

Chapman formuliert ihr künstlerisches Credo wie folgt: "Ich schaffe mir mein eigenes Paradies, einen Ort der Schönheit, an dem ich mich mit der Kunst und dem Leben verbinde; entstehe, liebe, sterbe. Für mich ist das Schaffen eine Reise, auf der ich einen Weg zur unendlichen Schönheit des Universums suche, zum Staunen, zur Verblüffung des Seins, des Ganzen. Der Weg in die Unendlichkeit, wo es keinen Schmerz und keinen Kampf ums Leben mehr gibt. Die Schöpfung ist eine tägliche Reise, hell und dunkel, ein Abenteuer auf der Suche nach Geheimnissen und Entdeckungen, um einen inneren Zustand in Symbiose mit dem Universum zu nähren."

Der einleitende Text mit Überlegungen zu ihrem grafischen Werk stammt von Hugo Besard, einem Kollegen, mit dem sie eine enge Beziehung pflegt. Letztes Jahr war Deborah zu Gast in dem von Besard geleiteten inter-nationalen Grafikhaus Casa Terra Sagrada in Portugal. Dort arbeitete sie an dem kostenlosen Druck, den wir unseren Abonnenten anbieten, *Sentinelle de la nuit*, zu dem sie den folgenden Kommentar abgab: "Das Licht streichelt einen heiligen Boden, ein sanfter Wind durchquert den Raum einer Geisterstadt, wir haben die Nostalgie einer offenen Stadt."

Anschließend wird die Exlibris-Produktion der Künstlerin von Jack van Peer besprochen. In seinen Beobachtungen geht er auf die herausragende Qualität von Chapmans Werk ein, weist aber auch auf das Phänomen des Pseudo-Exlibris hin, ein Exlibris, das nicht unmittelbar den Anforderungen an ein vollwertiges Exlibris entspricht.

Karl Vissers

L'artiste graphique argento-canadienne Deborah Chapman, née en 1951, est une artiste de la mezzotinte de renommée mondiale. Nombreuses sont les expositions dans lesquelles son travail a été présenté, longue est la liste des prix qu'elle a reçus. Pour n'en citer que quelques-uns : le Grand Prix du Festival international de la Mezzotint 2019 organisé par le Musée des

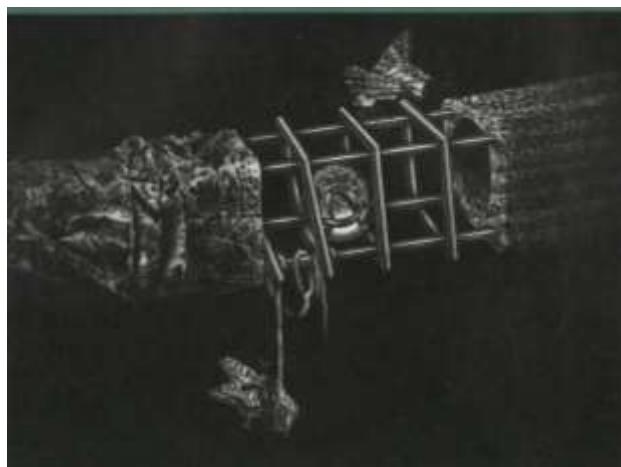
Beaux-Arts d'Ekaterinbourg, et cette année encore, le Premier Prix du World Art Print Annual-Miniprint à Sofia. Le fait que Chapman se soit également lancée dans l'ex libris et qu'elle ait reçu le premier prix du concours ex libris organisé par la FISAE 2022 est une raison supplémentaire de lui dédier ce portfolio.

Chapman articule son credo artistique comme suit : "Je crée mon propre paradis, un lieu de beauté dans lequel je me connecte à l'art et à la vie ; je naît, j'aime, je meurs. Pour moi, la création est un voyage où je cherche un chemin vers la beauté infinie de l'univers, l'émerveillement, l'éblouissement de l'être, du Tout. Le passage à l'infini, où il n'y a plus de douleur ni de lutte pour la vie. La création est un voyage quotidien, lumineux et sombre, une aventure à la recherche de mystères et de découvertes pour nourrir un état intérieur en symbiose avec l'univers".

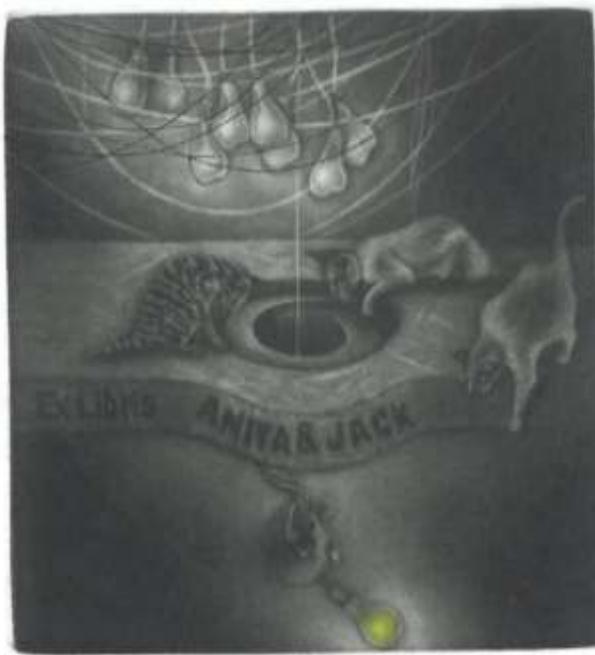
Le texte d'introduction contenant des réflexions sur son travail graphique est signé Hugo Besard, un collègue avec lequel elle entretient une relation étroite. L'année dernière, Deborah a été invitée à la Casa Terra Sagrada, maison d'art graphique internationale dirigée par Besard au Portugal. Elle y a travaillé sur l'impression gratuite que nous offrons à nos abonnés, Sentinelle de la nuit, à laquelle elle a ajouté le commentaire suivant : "La lumière caresse une terre sacrée, un vent doux traverse l'espace d'une ville fantôme, nous avons la nostalgie d'une ville ouverte."

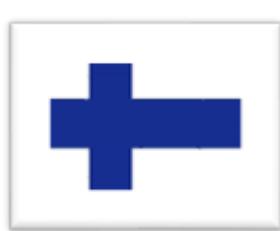
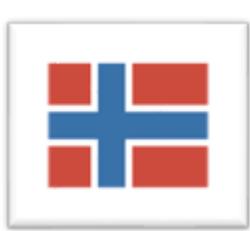
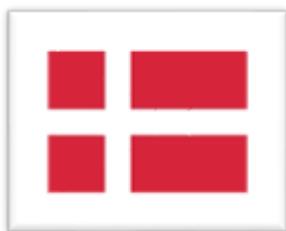
Ensuite, la production ex libris de l'artiste est discutée par Jack van Peer. Dans ses observations, il souligne la qualité exceptionnelle de l'œuvre de Chapman, mais aussi le phénomène du pseudo ex libris, un ex-libris qui ne répond pas immédiatement aux exigences d'un ex-libris à part entière.

Karl Vissers

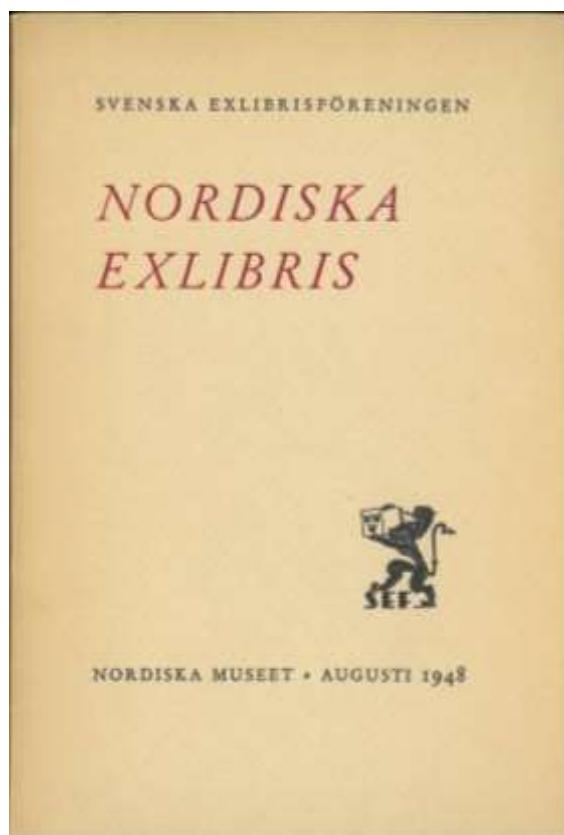








1948 Nordic Museum exlibris exhibition



75 years ago in Stockholm, the Nordiska museet had large bookplate exhibition, on display were 814 exlibris from Norway, Sweden, Finland and Denmark. The bookplates were mainly from the 1900s, reportedly because the first Swedish exlibris exhibition forty years earlier had showcased earlier exlibris since the 1500s.

The stamps for the 1948 exhibition had been obtained through associations in different countries, established in Sweden in 1934, in Denmark in 1941, in Norway in 1943 and in Finland in 1946. There were 145 Finnish exlibris at the exhibition. There were 201 Danish exlibris, 145 from Finland, 199 Norwegian exlibris and 269 Swedish exlibris.

The Swedish Exlibris Association published a catalogue of the exhibition "Nordiska exlibris. Nordic Museum Augusti 1948." It has some illustrations:

Denmark: H.C. Bärenholdt: Ex libris Poul Nyholm (1947); Leo Estvad: Ex libris Hanne Schmidt (1941); Sikker Hansen: Ex libris Knud Tranekjaer; Hans Tegner: Ex libris Anker Kyster (1914)

Finland: Eric O.W. Ehrström: monogram exlibris Mannerheim (1920); Hugo Trentzsch: Ex Libris Helvi and Aarne Kauppila (1941)

Norway: Alb. Jaern: Min bok Brit (1927); Henry Schjaerven: Ex libris Leif Buvig (1946) ; Knut Yran: Ex libris Olav Bakken (1947); Ivar Mauritz-Hansen: Ex libris Claus Mølbach-Thelefsen (1943)

Sweden: Tord Baeckström: Ex libris Emil (och) Inga Uddvik (1942); Hugo Gehlin: Ex libris A. Franzen (1947); Harriet Sundström: Ex libris Zorn (1905)

Vor 75 Jahren veranstaltete das Nordiska museet in Stockholm eine große Exlibris-Ausstellung, bei der 814 Exlibris aus Norwegen, Schweden, Finnland und Dänemark gezeigt wurden. Die Exlibris stammten hauptsächlich aus den 1900er Jahren, weil die erste schwedische Exlibris-Ausstellung vierzig Jahre zuvor frühere Exlibris seit 1500 gezeigt hatte.

Die Briefmarken für die Ausstellung von 1948 wurden von Vereinigungen in verschiedenen Ländern erworben, die 1934 in Schweden, 1941 in Dänemark, 1943 in Norwegen und 1946 in Finnland gegründet worden waren. Auf der Ausstellung waren 145 finnische Exlibris zu sehen. Es gab 201 dänische Exlibris, 145 aus Finnland, 199 norwegische Exlibris und 269 schwedische Exlibris.

Der schwedische Exlibrisverband veröffentlichte einen Katalog zur Ausstellung "Nordiska exlibris. Nordisches Museum Augusti 1948". Er enthält einige Abbildungen.

*

Il y a 75 ans, à Stockholm, le Nordiska museet a organisé une grande exposition d'ex-libris. 814 ex-libris provenant de Norvège, de Suède, de Finlande et du Danemark y étaient exposés. Les ex-libris datent principalement des années 1900, apparemment parce que la première exposition suédoise d'ex-libris, quarante ans plus tôt, avait présenté des ex-libris plus anciens, remontant jusqu'aux années 1500.

Les timbres de l'exposition de 1948 avaient été obtenus par l'intermédiaire d'associations de différents pays, établies en Suède en 1934, au Danemark en 1941, en Norvège en 1943 et en Finlande en 1946. Il y avait 145 exlibris finlandais à l'exposition. Il y avait 201 exlibris danois, 145 exlibris finlandais, 199 exlibris norvégiens et 269 exlibris suédois.

L'Association suédoise des exlibris a publié un catalogue de l'exposition "Nordiska exlibris. Nordic Museum Augusti 1948". Il comporte quelques illustrations:



H.C. Bærernholdt, Pl, 1947



Sikker Hansen, Pl



Leo Estvad, Pl, 1941



Hans Tegner, Pl, 1914



E.O.W. Ehrström, Pl, 1920



Hugo Trentzschi, Pl, 1941



Henry Schjærvén, Pl, 1946



Albert Jaern, Pl, 1927



Ivar Mauritz-Hansen, Pl, 1943



Knut Yran, X3, 1944



Tord Bæckström, X2, 1942



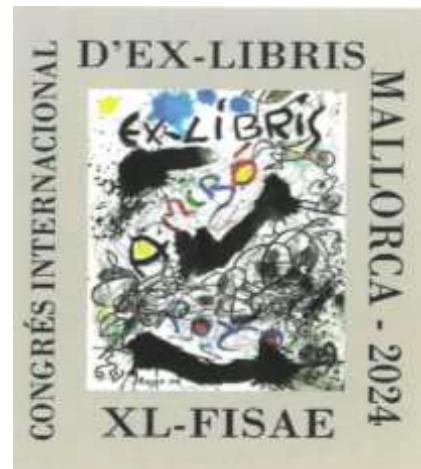
Hugo Gehlin, XI, 1947



Harriet Sundström, XI, 1905



View from Stockholm City Hall, Stockholm, Sweden



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

📞 +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

